UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2210 – Traducerea - profesie europeană 2(română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Conf.dr. Renata Georgescu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Conf.dr. Renata Georgescu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DSIN
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					26
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	4x12=48
3.8 Total ore pe semestru	6x12=72
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competenţe	Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	PPT; conexiune internet	
5.2 de desfăşurare a seminarului	PPT; conexiune internet	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C5 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing şi management specifice activităţii de traducere profesională specializată C6 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală
Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice. Conţinutul este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării

8. Conţinuturi

8.1 Curs + 8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
Curs + seminar 1,2 *Tematică*: **P**rofesii reglementate. Directiva 2013/55/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 noiembrie 2013 de modificare a Directivei 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale și a Regulamentului (UE) nr. 1024/2012 privind cooperarea administrativă prin intermediul Sistemului de informare al pieței interne („Regulamentul IMI"). **Curs + seminar 3** *Tematică*: Statutul profesional al traducătorului în cadrul instituțiilor europene. Competențe specifice **Curs + seminar 4,5** *Tematică*: Tipuri de documente de tradus în cadrul instituțiilor europene. Destinatari. Coduri deontologice. Respectarea standardelor profesionale (EN 15038) și ISO 17100 **Curs + seminar 6,7** *Tematică*: Statutul profesional al traducătorului la nivel național. Legislație și punere în aplicare.Traducător	utilizarea metodelor interactive, cu fundament de prelegere discuţii/problematizări,dezbatere pe teme date prezentarea de referate incadrul seminariilor	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

independent/traducător într-un birou de traduceri. Asociații de traducători **Curs + seminar 8,9** *Tematică*: Etică și deontologie profesională. Managementul relației cu clientul **Curs+seminar 10,11** *Tematică*:înființarea unui birou/agenții de traduceri. Planul managerial **Curs + seminar 12** *Tematică:* Traducerea și noile tehnologii ale informației și comunicării		

Bibliografie

Gile, Daniel (2005). La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris, Presses Universitaires de France
Goaudec, Daniel (2007). *Translation as a Professsion*. Philadelphia/Amsterdam: New Benjamins.
Gouadec, Daniel (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise.* Afnor
Jeanrenaud, Magda (2006). *Universaliile traducerii*. Iași: Polirom
Mounin, Georges (2004). *Les problèmes théoriques de la traduction.* Paris, Gallimard
https://books.google.ro/books?id=gjvZDQAAQBAJ&pg=PA81&lpg=PA81&dq=joseph+tseng+interpretation&source=bl&ots=n0xK7Y_HL6&sig=ACfU3U1xdlNz9WOJK1C_3xwL4pgjTk_GjA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi--uCK-Z3hAhWoThUIHcWBCWsQ6AEwBXoECAgQAQ#v=onepage&q=joseph%20tseng%20interpretation&f=false
(Translation across time and space, by Wafa Abu Hatab, Cambridge Scholars Publishing, 2017)
https://legeaz.net/monitorul-oficial-334-2016/legea-76-2016-modificare-completare-lege-traducatori-autorizati
https://www.cnred.edu.ro/imipqnet/doku.php?id=imi:calificari_profesionale:cardul_profesional_european:user_guide:competent_authorities

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare traductologie-terminologie: camere de comerț și industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice.
În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, Evaluserve.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final.	Examen scris final	50% - examenul final 50% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanţă			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice în condiţii de autonomie profesională, într-o limită de timp			

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Data completării 24.03. 2022	Semnătura titularului de curs Conf.dr. Renata Georgescu	Semnătura titularului de seminar Conf.dr. Renata Georgescu
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii